

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**Роль эпитета в новеллистике Д. Буццати. Способы перевода**

Литвиновой Александры Игоревны

Научный руководитель:  
ст. преподаватель  
Каирони Н.Л.

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 57 стр., 47 источников.

Ключевые слова: ЭПИТЕТ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ИДИОСТИЛЬ ДИНО БУЦЦАТИ, ПЕРЕВОД, СПОСОБЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА, ОДНОЗНАЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ВАРИАНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ, ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования: эпитет в художественных текстах Дино Буццати и способы его передачи при художественном переводе с итальянского языка на русский.

Предмет исследования: эпитет с точки зрения его структурных и семантических признаков.

Цель исследования: дать классификацию эпитетов, проанализировать их употребление и функционирование в идиостиле Дино Буццати, определить основные способы перевода эпитетов с итальянского на русский язык на примере рассказов Дино Буццати.

Методы исследования: метод сплошной выборки, количественно-статистический анализ, сравнительно-сопоставительный метод, семантико-стилистический анализ.

Задачи исследования: дать общую характеристику эпитета, рассмотреть эпитет как стилистический прием, проанализировать основные существующие классификации эпитетов на русском и итальянском языках, описать виды эпитетов в текстах произведений Дино Буццати, определить роль эпитета в идиостиле Дино Буццати, проанализировать способы перевода эпитета с итальянского на русский язык.

Элементы научной новизны полученных результатов: анализу подвергается конкретный стилистический прием – эпитет – и способы его передачи с итальянского на русский язык на примере рассказов Дино Буццати.

Актуальность работы определяется слабо разработанной в современной лингвистике теорией эпитета, отсутствием единства в подходе к классификации эпитетов, не исследованы в достаточной мере роль эпитетов в художественном произведении и особенности употребления эпитетов в новеллистике Дино Буццати.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 57с., 47 крыніц.

Ключавыя словы: ЭПІТЭТ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, ІДЭЙНЫ СТЫЛЬ ДЗІНА БУЦЦАЦІ, ПЕРАКЛАД, СПАСАБЫ МАСТАЦКАГА ПЕРАКЛАДУ, АДНАЗНАЧНЫ ЭКВІВАЛЕНТ, ВАРЫЯНТНАЯ АДПАВЕДНАСЦЬ, ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання: эпітэт у мастацкіх тэкстах Дзіна Буццаці і спосабы яго перадачы пры мастацкім перакладзе з італьянскай мовы на рускую.

Прадмет даследавання: эпітэт з пункту гледжання яго структурных і семантычных прыкмет.

Мэта даследавання: даць класіфікацыю эпітэтаў, прааналізаваць іх ужыванне і функцыянаванне ў ідэйным стылі Дзіна Буццаці, вызначыць асноўныя спосабы перакладу эпітэтаў з італьянскай мовы на рускую на прыкладзе аповяданняў Дзіна Буццаці.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, колькасна-статыстычны аналіз, параўнальна-супастаўляльны метады, семантыка-стылістычны аналіз.

Задачы даследавання: даць агульную характарыстыку эпітэта, разгледзець эпітэт як стылістычны прыём, прааналізаваць асноўныя існуючыя класіфікацыі эпітэтаў на рускай і італьянскай мовах, апісаць віды эпітэтаў у тэкстах твораў Дзіна Буццаці, вызначыць ролю эпітэта ў ідэйным стылі Дзіна Буццаці, прааналізаваць спосабы перакладу эпітэта з італьянскай мовы на рускую.

Элементы навуковай навізны атрыманых вынікаў: аналізу падвяргаецца канкрэтны стылістычны прыём – эпітэт – і спосабы яго перадачы з італьянскай мовы на рускую на прыкладзе аповяданняў Дзіна Буццаці.

Актуальнасць працы вызначаецца слаба распрацаванай у сучаснай лінгвістыцы тэорыяй эпітэта, адсутнасцю адзінства ў падыходзе да класіфікацыі эпітэтаў, не даследаваны ў дастатковай меры роля эпітэтаў у мастацкім творы і асаблівасці ўжывання эпітэтаў у творах Дзіна Буццаці.